

Terms and Conditions for use of Cisco Networking Academy Sites and Services	Положения и условия использования Сайтов и Сервисов Сетевой академии Cisco
<p>1. Background. As part of the Cisco Networking Academy Program ("the Program"), Cisco operates and provides access to a range of Program related websites and microsities accessible to users (including students, non-students and alumni) who have a Cisco Networking Academy Username and Password (the "Site(s)"). The Site(s) contain content relevant to the Program and are also designed to enable social networking and collaboration (the "Services") among users such as you. The Services enable a user to create personal profiles (each, a "Profile") that can be searched and viewed by other users. The Services also support discussion forums, chat, electronic messaging, survey tools, blogs, wikis or other collaborative tools that Cisco elects to make available in its discretion. Cisco may modify, enhance, restrict or terminate Site(s) and / or the Services in its discretion at any time and without notice.</p>	<p>1. Общая информация. В рамках программы Сетевой академии Cisco (далее «Программа») Cisco регулирует и предоставляет доступ к ряду связанных с Программой сайтов и микросайтов, доступных пользователям (включая студентов, вольнослушателей и выпускников), которые имеют имя пользователя и пароль для входа на сайт Cisco Networking Academy (далее «Сайт (-ы)»). Сайт (-ы) содержат контент, относящийся к Программе, и разработаны с целью обеспечения социального взаимодействия и сотрудничества (далее «Сервисы») между пользователями. Сервисы позволяют пользователю создавать личные профили (далее «Профиль»), которые могут быть найдены и просмотрены другими пользователями. Сервисы также поддерживают дискуссионные форумы, чаты, обмен электронными сообщениями, инструменты для опросов, блоги, вики-статьи и другие инструменты для совместной работы, которые Cisco предоставляет по своему усмотрению. Cisco может изменять, улучшать, ограничивать или удалять Сайт (-ы) и/или Сервисы по своему усмотрению в любое время и без предварительного уведомления.</p>
<p>2. This Agreement; amending this Agreement. This Agreement is made up of the Terms and Conditions set out below, which are specific to the Program Sites and Services, and the general Cisco Terms and Conditions located here: http://www.cisco.com/web/siteassets/legal/terms_condition.html. If there is a conflict between the two, then the Terms and Conditions set out below take precedence, solely to the extent of that inconsistency. This Agreement covers all of your visits to the Site(s) and any use of the Services. If you stop visiting the Site(s) or stop using the Services, this Agreement remains in effect with respect to your previous visits to the Site(s) and/or use of the Services.</p>	<p>2. Настоящее Соглашение и его изменение. Настоящее Соглашение включает Положения и условия использования Сайтов и Сервисов Программы. Общие Условия и Положения Cisco можно найти по адресу http://www.cisco.com/web/siteassets/legal/terms_condition.html. В случае противоречия между этими документами преимущественную силу имеют Условия и Положения, изложенные ниже, однако только в объеме такого противоречия. Настоящее Соглашение распространяется на все ваши посещения Сайта (-ов) и любое использование Сервисов. Если вы прекратите посещение Сайта (-ов) или откажетесь от использования Сервисов, настоящее Соглашение останется в силе в отношении ваших предыдущих посещений Сайта (-ов) и/или использования Сервисов.</p>
<p>a. <u>Amendments/Other Terms.</u> Cisco may change or supplement the terms of this Agreement from time to time at its sole discretion. Cisco will exercise commercially reasonable efforts to provide notice to you of any material changes to the Agreement (e.g., by posting on the Site(s)). Within five (5) business days of posting changes to the Agreement, the changes will be binding upon you. If you do not agree with the changes, you should discontinue using the Sites(s) or any Services. If you continue using the Sites(s) or Services after such five-business-day period, you will have accepted the changes to the terms of this Agreement. In order to participate in certain Services, you may be notified that you are required to download software and/or agree to additional terms and conditions. Unless expressly set forth in such additional terms and conditions, those additional terms are hereby</p>	<p>A. <u>Изменения и прочие условия.</u> Cisco может изменять или дополнять условия настоящего Соглашения по своему собственному усмотрению. Cisco будет прилагать коммерчески разумные усилия для уведомления вас о любых существенных изменениях в Соглашении (например, путем размещения информации на Сайте (-ах)). Через 5 (пять) рабочих дней с момента публикации изменений в Соглашении они вступят в силу. Если вы не согласны с изменениями, вы должны прекратить использование Сайта (-ов) или Сервисов. Если вы продолжаете использование Сайта (-ов) или Сервисов по истечении периода, равного пяти рабочим дням, то вы принимаете изменения в настоящем Соглашении. С тем чтобы вы имели возможность пользоваться определенными Услугами, вам может быть</p>

<p>incorporated into this Agreement.</p>	<p>направлено уведомление с просьбой загрузить программное обеспечение и/или согласиться с дополнительными условиями. Если иное прямо не оговорено в таких дополнительных условиях, эти дополнительные условия настоящим делаются частью настоящего Соглашения.</p>
<p>3. Rules and Regulations. This Agreement sets forth the following legally binding Rules and Regulations for the Site(s) and the Services.</p>	<p>3. Правила и правовые акты. Настоящее Соглашение устанавливает следующие юридически обязывающие правовые акты и правила использования Сайта (-ов) и Сервисов.</p>
<p>a. <u>Posting Content.</u> Much of the information on the Sites(s) is posted by third party users such as you. Please choose carefully the information you post, either in a Profile or elsewhere on the Sites(s). You are solely responsible for what you post. The following is a partial list of what you are prohibited from posting:</p>	<p>A. <u>Размещение материалов.</u> Большая часть информации на Сайте (-ах) размещается третьей стороной, то есть такими же пользователями, как и вы. Будьте внимательны при выборе информации, которую вы размещаете как в Профиле, так и в любом другом месте на Сайте (-ах). Вы несете личную ответственность за то, что вы размещаете. Ниже приведен список сведений, которые запрещено размещать.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Anything unlawful, libelous, threatening, obscene, discriminatory, or otherwise objectionable as determined in Cisco's sole discretion; 	<ul style="list-style-type: none"> • Любая незаконная, клеветническая, угрожающая, непристойная, дискриминирующая или нежелательная по иным причинам информация (по усмотрению компании Cisco).
<ul style="list-style-type: none"> • Content or images containing nudity, or materials that may be considered obscene, lewd, excessively violent, harassing, explicit or otherwise objectionable; 	<ul style="list-style-type: none"> • Материалы или изображения, содержащие обнаженную натуру, или материалы, которые могут считаться непристойными, чрезмерно жестокими, оскорбительными, нецензурными или нежелательными по иным причинам.
<ul style="list-style-type: none"> • Information prohibited from disclosure under any law or under contractual or fiduciary relationships (such as insider information, or proprietary and confidential information learned or disclosed as part of employment relationships or under nondisclosure agreements, exam questions and/or answers in use); 	<ul style="list-style-type: none"> • Информация, раскрытие которой запрещено по закону или вследствие контрактных или фидуциарных отношений (такая, как инсайдерская информация или служебная и конфиденциальная информация, полученная или раскрытая в рамках трудовых отношений или при условиях соглашения о неразглашении, экзаменационные вопросы и/или ответы на них).
<ul style="list-style-type: none"> • Content that infringes the copyright, trademark, patent, trade secret or other intellectual property rights of anyone; 	<ul style="list-style-type: none"> • Материалы, нарушающие авторские права, торговые марки, патенты, коммерческую тайну или другие права на чью-либо интеллектуальную собственность.
<ul style="list-style-type: none"> • Any information or data that misrepresents the identity, characteristics or qualifications of you or any other person, including but not limited to the use of a pseudonym, or misrepresenting current or previous positions, qualifications or affiliations with a person or entity, past or present; 	<ul style="list-style-type: none"> • Любая информация или данные, искажающие идентификацию личности, характеристики или квалификацию (вашу или любого другого лица), включая, помимо прочего, использование псевдонима или искажение текущей или предыдущей должности, квалификации или принадлежности к какому-либо лицу или

	организации в прошлом или настоящем.
<ul style="list-style-type: none"> Any unsolicited or unauthorized advertising, promotional materials, "spam," "chain letters," "pyramid schemes" or any similar form of solicitation. This prohibition includes but is not limited to a) using invitations to send messages to people who don't know you or who are unlikely to recognize you as a known contact; b) using the Services to connect to people who don't know you and then sending unsolicited promotional messages to those direct connections without their permission; and c) sending messages to distribution lists, newsgroup aliases, or group aliases for purposes of spamming or solicitation; 	<ul style="list-style-type: none"> Любая нежелательная или несанкционированная реклама, промоматериалы, «спам», «письма счастья», «финансовые пирамиды» или любое подобное навязывание услуг. Настоящий запрет относится, помимо прочего: а) к использованию приглашений для рассылки сообщений людям, которые вас не знают или которые не признают вас как известное им контактное лицо; б) к использованию Сервисов для того, чтобы связаться с людьми, которые вас не знают, и дальнейшей прямой рассылки нежелательных рекламных сообщений по этим адресам без разрешения этих людей; и в) к отправке сообщений по списку адресатов рассылки, участников групп новостей или групп пользователей с целью распространения спама.
<ul style="list-style-type: none"> Any virus, malware or other harmful code; 	<ul style="list-style-type: none"> Любые вирусы, вредоносные программы и другие вредоносные коды.
<ul style="list-style-type: none"> Anything that disrupts or interferes with the Services or other functionality of the Sites(s); 	<ul style="list-style-type: none"> Все, что нарушает работу Сервисов или функционирование Сайта (-ов) или препятствует их работе и функционированию.
<ul style="list-style-type: none"> Any solicitations for business (except on those Site(s) that expressly permit Academy alumni to discuss potential career opportunities); 	<ul style="list-style-type: none"> Любая реклама бизнеса (за исключением Сайта (-ов), на которых выпускникам Академии явно разрешено обсуждать потенциальные возможности для карьерного роста).
<ul style="list-style-type: none"> Any other content that, in Cisco's sole discretion, undermines the purpose of the Sites(s) or otherwise reflects unfavorably upon Cisco, its partners, affiliates or customers. 	<ul style="list-style-type: none"> Любые другие материалы, которые, по мнению компании Cisco, противоречат цели Сайта (-ов) или иным образом неблагоприятно отражаются на компании Cisco, ее партнерах, аффилированных партнерах или клиентах.
<p>Be advised that other users may violate one or more of the above prohibitions, but Cisco assumes no responsibility or liability for such actions. If you become aware of misuse of the Sites(s) or Services by any person, please contact netacadsupport@netacad.com. Cisco may investigate any complaints and violations that come to our attention and may take any action that we believe is appropriate, including, but not limited to issuing warnings, removing the content or terminating accounts and/or Profiles. However, because situations and interpretations vary, we also reserve the right not to take any action. Under no circumstances will Cisco be liable in any way for any data or other content on the Sites(s), including, but not limited to, any errors or omissions in any such data or content, or any loss or damage of any kind incurred as a result of the use of, access to, or denial of access to any data or content on the Sites(s). If at any time you are not happy with the Sites(s) or the Services or object to any material</p>	<p>Имейте в виду, что другие пользователи могут нарушить один или несколько из вышеперечисленных запретов, но Cisco не несет ответственности за такие действия. Если вам стало известно о злоупотреблении Сайтом (-ами) или Сервисами, обратитесь по адресу netacadsupport@netacad.com. Cisco может провести расследование по жалобам или нарушениям, о которых нам становится известно, и может принять меры, которые мы считаем необходимыми, в том числе направить предупреждение, удалить информацию или закрыть счет и/или Профиль. Однако, поскольку ситуации и их толкования могут различаться, мы также оставляем за собой право не принимать никаких мер. Ни при каких обстоятельствах Cisco не несет никакой ответственности за какие-либо данные или другое содержимое Сайта (-ов), в том числе, но не ограничиваясь этим, за любые ошибки или пропуски в данных или материалах, любые потери или ущерб</p>

<p>on the Sites(s), your sole remedy is to cease using the Sites(s) or the Services.</p>	<p>любого рода, понесенный в результате использования, доступа или отказа в доступе к любым данным или материалам Сайта (-ов). Если вас не устраивают Сайт (-ы), или Сервисы, или какие-либо материалы на Сайте (-ах), единственным средством защиты является прекращение использования Сайта (-ов) или Сервисов.</p>
<p>b. <u>Laws and Reporting.</u> You may not use the Sites(s) or Services in any manner inconsistent with applicable law or for any illegal purpose, including but not limited to conspiring to violate laws or regulations. Recognizing the global nature of the Internet, you also agree to comply with applicable local rules or codes of conduct (including codes imposed by your employer) regarding online behavior and acceptable content. Additionally, you agree to comply with applicable laws regarding the transmission of technical data exported from the United States or the country in which you reside. Cisco reserves the right to investigate and take appropriate action against anyone who, in Cisco's sole discretion, is suspected of violating this provision, including without limitation, reporting you to law enforcement authorities. Use of the Services is void where prohibited.</p>	<p>Б. <u>Законы и отчетность.</u> Вы не можете использовать Сайт (-ы) или Сервисы каким-либо образом, несовместимым с действующим законодательством, или в незаконных целях, в том числе, но не ограничиваясь этим, для сговора с целью нарушить законы или правила. Признавая глобальный характер Интернета, вы также соглашаетесь соблюдать действующие местные правила и кодекс деловой этики (в том числе другие кодексы вашего работодателя) в отношении поведения в режиме онлайн и допустимой информации. Кроме того, вы соглашаетесь соблюдать действующее законодательство в отношении передачи технических данных, передаваемых из Соединенных Штатов или другой страны, в которой вы проживаете. Cisco оставляет за собой право проводить расследование и принимать соответствующие меры против тех, кто, по мнению Cisco, подозревается в нарушении этого положения, в том числе и сообщать о вас в правоохранительные органы. Право на использование Услуг аннулируется после соответствующего запрета.</p>
<p>c. <u>Eligibility.</u> You affirm that you are 13 years of age or older. You further affirm that you are fully able and competent to enter into the terms, conditions, obligations, affirmations, representations, and warranties set forth in this Agreement, and to abide by and comply with this Agreement. Access may be terminated without warning if we believe that you are underage or otherwise ineligible.</p>	<p>В. <u>Право на участие.</u> Вы подтверждаете, что вам 13 лет или более. Вы также подтверждаете, что вы в полной мере дееспособны и отдаете себе отчет в условиях, обязательствах, утверждениях, представлениях и гарантиях, изложенных в настоящем Соглашении, а также обязуетесь соблюдать и выполнять это Соглашение. Доступ может быть прекращен без предупреждения, если мы считаем, что вы несовершеннолетний или недееспособны по иным причинам.</p>
<p>d. <u>User Name and Password.</u> During the registration process, you will be asked to select a user name. Each user is required to have a unique user name and password. You may not select as your user name the name of another person to the extent that could cause deception or confusion; a name which violates any trademark right, copyright, or other proprietary right; or a name which Cisco deems in its discretion to be vulgar or otherwise offensive. Cisco reserves the right to delete or change any user name for any reason or no reason. You are fully responsible for all activities conducted through or under your user name. You are entirely responsible for maintaining the confidentiality of your password. You agree not to use the user name or password of another user at any time or to disclose your password to any third party. If you believe your password has been compromised, please change your password immediately. If problems with your password persist, please contact the Cisco support desk at netacadsupport@netacad.com. You are solely responsible for any and all use of your login information (username and/or password).</p>	<p>Г. <u>Имя пользователя и пароль.</u> В процессе регистрации от вас потребуется выбрать имя пользователя. Каждый пользователь должен иметь уникальное имя пользователя и пароль. Вы не можете выбрать в качестве имени пользователя имя другого лица, так как это может привести к обману или путанице; имя, которое нарушает права на товарный знак, авторские права или другие права собственности; или имя, которое, по мнению Cisco, является грубым или оскорбительным. Компания Cisco оставляет за собой право удалять или изменять имена пользователей по любой причине. Вы несете полную ответственность за все действия, выполняемые под вашим именем пользователя. Вы несете полную ответственность за сохранение конфиденциальности вашего пароля. Вы обязуетесь не использовать чужие имя пользователя или пароль, а также не передавать свой пароль третьим лицам. Если вы считаете, что ваш пароль был взломан, немедленно измените его. Если проблемы с вашим паролем продолжают, свяжитесь со службой поддержки Cisco по адресу netacadsupport@netacad.com. Вы несете личную ответственность за частичное или полное</p>

	использование вашей информации для входа (имени пользователя и/или пароля).
<p>e. Transfers/Competitive Use. You may not trade, sell or otherwise transfer your account to any other person without Cisco's written consent. You may not use the Sites(s) or the Services to advertise, promote, endorse or market, directly or indirectly, any products, services, solutions or other technologies that, in Cisco's sole and absolute discretion, compete with the products, services, solutions or technologies of Cisco.</p>	<p>Д. Передача прав и конкурентное использование. Вы не можете совершать мену, продавать или иным образом передавать вашу учетную запись любому другому лицу без письменного согласия компании Cisco. Вы не можете использовать Сайт (-ы) и Сервисы, чтобы прямо или косвенно рекламировать, продвигать, поддерживать или осуществлять сбыт любых продуктов, услуг, решений или других технологий, которые, по усмотрению Cisco, конкурируют с продуктами, услугами, решениями и технологиями Cisco.</p>
<p>4. Monitoring. Nothing in this Agreement requires Cisco to monitor or edit the Sites(s). If at any time Cisco chooses, in its sole discretion, to monitor or edit the Sites(s), Cisco assumes no responsibility for anything submitted by users, no obligation to modify or remove any inappropriate submissions and no responsibility for the conduct of any user, except as required under applicable law. Cisco does not endorse and has no control over what users post or submit to the Sites(s). Cisco cannot guarantee the accuracy of any information submitted by any user of the Sites(s), nor any identity information about any user. Cisco reserves the right, in its sole discretion, to reject, refuse to post or remove any Profile, posting or other data, or to restrict, suspend, or terminate any user's access to all or any part of the Sites(s) or Services at any time, for any or no reason, with or without prior notice, and without liability. Upon any suspension or termination, Cisco may retain or delete, in its sole discretion, any information or content that you previously provided. You agree that Cisco has no liability whatsoever if it refuses to post your submissions or edits, restricts or removes your submissions</p>	<p>4. Мониторинг. Ничто в настоящем Соглашении не требует от Cisco мониторинга или редактирования Сайта (-ов). Если в какой-либо момент Cisco по своему усмотрению принимает решение о мониторинге и редактировании Сайта (-ов), Cisco не несет ответственности за все данные, представленные пользователями, не обязана изменять или удалять любые неуместные материалы и не несет ответственности за поведение любого из пользователей, кроме случаев, предусмотренных действующим законодательством. Cisco не отслеживает то, что пользователи размещают на Сайте (-ах), и не имеет никакого контроля над такими материалами. Cisco не может гарантировать точность любой информации, предоставленной любым пользователем на Сайте (-ах), а также информации о личности любого пользователя. Cisco оставляет за собой право по собственному усмотрению отклонить любой Профиль, публикацию или другие данные, отказать в их размещении или удалить их, а также ограничить, приостановить или прекратить доступ любого пользователя ко всему (всем) Сайту (-ам) или Сервисам или их части в любое время по любой причине или без нее, с предварительным уведомлением или без него и без какой-либо ответственности. При любом приостановлении или прекращении Cisco может сохранять или удалять по своему собственному усмотрению любую информацию или материалы, которые вы размещали ранее. Вы соглашаетесь, что Cisco не несет какой бы то ни было ответственности в случае отказа вам в размещении информации, а также в случае ее редактирования, ограничения или удаления.</p>
<p>5. Ownership /Licenses</p>	<p>5. Право собственности/лицензии</p>
<p>a. Cisco does not claim any ownership rights in any text, files, images, photos, video, sounds, works of authorship or other materials that users upload to the Sites(s) or transmit via the Services ("User Content" or your "Content"). However, you understand and agree that by uploading Content to the Sites(s), transmitting Content using the Services or otherwise providing Content to Cisco, you automatically grant (and warrant and represent you have a right to grant) to Cisco a world-wide, royalty-free, sublicensable (so Cisco affiliates or contractors can deliver the Services) perpetual, irrevocable license to use, modify, publicly</p>	<p>A. Cisco не претендует на права собственности на любые тексты, файлы, изображения, фотографии, видео, аудио, авторские произведения или другие материалы, которые пользователи загружают на Сайт (-ы) или передают с помощью Сервисов («Пользовательский контент» или ваш «Контент»). Тем не менее вы понимаете и соглашаетесь с тем, что, загружая Контент на Сайт (-ы), передавая Контент с помощью Сервисов или иным способом предоставляя Контент Cisco, вы автоматически предоставляете (а также гарантируете и подтверждаете, что у вас есть на это право) Cisco</p>

<p>perform, publicly display, reproduce and distribute the Content in the course of offering the Sites(s) and/or the Services. Cisco will treat any User Content as non-confidential and public. Please do not submit confidential or private information. Cisco may distribute your Content, in whole or in part, to third party sites. You agree that any other user of the Site(s) or any other site on which your Content is exhibited may access, view, store or reproduce your Content for such user's personal use or otherwise in connection with use of such site and/or the Services.</p>	<p>глобальную, безвозмездную, сублицензируемую (чтобы аффилированные партнеры или контрагенты Cisco могли предоставлять Сервисы), безотзывную лицензию на использование, изменение, публичное исполнение, публичный показ, воспроизведение и распространение Контента в рамках предоставления Сайта (-ов) и/или Сервисов. Cisco будет рассматривать любой Пользовательский контент как неконфиденциальный и публичный. Не предоставляйте информацию конфиденциального и частного характера. Cisco может передавать ваш Контент (целиком или частично) сайтам третьих лиц. Вы соглашаетесь с тем, что любой другой пользователь Сайта (-ов) или любого другого сайта, на котором размещен ваш Контент, может получить доступ к вашему Контенту, просматривать, хранить и воспроизводить его для личного пользования или в связи с использованием такого сайта и/или Сервисов.</p>
<p>b. The Sites(s) and the Services also contain content owned by or licensed to Cisco ("Cisco Content"). Cisco owns and retains all rights in the Cisco Content and the Services, including all intellectual property rights. Cisco hereby grants you a limited, revocable, nonsublicensable license to reproduce and display the Cisco Content (excluding any software code) solely for your personal use to view the Sites(s) and otherwise as necessary to use the Services. Except as set forth above, nothing contained in this Agreement shall be construed as conferring by implication, estoppel or otherwise any license or right under any trade secret, patent, trademark, copyright or other intellectual property right of Cisco or any third party. All licenses not expressly granted by Cisco are reserved.</p>	<p>Б. Сайт (-ы) и Сервисы также содержат принадлежащий Cisco или лицензированный Cisco Контент (далее «Контент Cisco»). Cisco владеет и сохраняет все права на Информацию Cisco и Услуги, включая все права на интеллектуальную собственность. Cisco предоставляет вам ограниченную, подлежащую отмене, несублицизируемую лицензию на воспроизведение и просмотр Контента Cisco (без учета программного кода) исключительно для личного пользования, для просмотра Сайта (-ов) и использования Сервисов. За исключением изложенного выше, никакое условие настоящего Соглашения не должно быть истолковано как предоставление подразумеваемым образом в силу правовой презумпции или иным способом какой-либо лицензии или права на интеллектуальную собственность Cisco или какой-либо третьей стороны на основании какой-либо коммерческой тайны, патента, товарного знака, авторского права или иного права. Все лицензии, не предоставленные в прямой форме компанией Cisco, защищены.</p>
<p>c. You agree that even though you may retain certain copyright or other intellectual property rights with respect to content you upload while using the Sites(s), you do not own any data Cisco stores on Cisco's servers (including without limitation any data representing or embodying any or all of your content). Your intellectual property rights do not confer any rights of access to the Sites(s) or any rights to data stored by or on behalf of Cisco.</p>	<p>В. Вы согласны с тем, что, хотя вы можете сохранить определенные авторские права или другие права интеллектуальной собственности по отношению к контенту, который вы загружаете при использовании Сайта (-ов), вам не принадлежат никакие из данных, которые Cisco хранит на серверах Cisco (включая все без ограничения данные, представляющие или отражающие часть вашего контента или весь ваш контент). Ваши права на интеллектуальную собственность не дают никаких прав на доступ к Сайту (-ам) или прав на данные, хранимые от имени Cisco.</p>
<p>6. User Disputes. You are solely responsible for your interactions with other users. Cisco reserves the right, but has no obligation, to monitor disputes between you and other users.</p>	<p>6. Споры пользователей. Вы несете личную ответственность за ваше взаимодействие с другими пользователями. Cisco сохраняет за собой право, но не обязана контролировать споры между вами и другими пользователями.</p>

<p>7. Privacy. Use of the Sites(s) and Services is also subject to the Cisco Systems Inc. Privacy Policy, located here which is incorporated into this Agreement by this reference. Additionally, you understand and agree that Cisco may contact you via e-mail or otherwise with information relevant to your use of the Sites(s) or Services. You also agree to have your name and/or email address listed in the header of certain communications you initiate through the Services. Please note that any personal data you provide as part of your use of the Site(s) will be accessible to other users irrespective of the information you may provide as a Program participant. In other words, you should be aware that you may disclose more personal data on the Site(s) than you disclose under the disclosure policies selected by your individual academy.</p> <p>7.1 Consent to Transfer, Processing and Storage of Personal Information</p> <p>As Cisco is a global organization, we may transfer your personal information to Cisco in the United States of America, to any Cisco subsidiary worldwide, or to third parties and business partners as described above. By using our websites and Solutions or providing any personal information to us, you consent to the transfer, processing, and storage of such information outside of your country of residence where data protection standards may be different.</p>	<p>7. Защита персональных данных. Использование Сайта (-ов) и Сервисов также подчиняется Политике конфиденциальности Cisco Systems Inc., с которой можно ознакомиться здесь и которая является неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Кроме того, вы понимаете и соглашаетесь, что Cisco может связаться с вами по электронной почте или иным образом по поводу информации, имеющей отношение к использованию Сайта (-ов) или Сервисов. Вы также соглашаетесь, что ваше имя и/или адрес электронной почты, указываемые в заголовке определенных сообщений, вы создали с помощью Услуг. Обратите внимание, что любые персональные данные, которые вы предоставляете при использовании Сайта (-ов), будут доступны другим пользователям, независимо от того, какую информацию вы можете предоставить в качестве участника Программы. Другими словами, вы должны знать, что вы можете раскрыть больше личных данных на Сайте (-ах), чем позволяет раскрыть политика конфиденциальности вашей академии.</p> <p>7.1 Согласие Передать, Обработка и Хранение Персональных Данных</p> <p>Поскольку Cisco является всемирной организацией, мы имеем право передать ваше персональные данные компании Cisco в Соединенных Штатах Америки, любому дочернему предприятию Cisco по всему миру, или третьим лицам и деловым партнерам как описано выше. Используя наши Сайты и Сервисы или предоставляя нам персональные данные, вы соглашаетесь на передачу, обработку, и хранение этой информации за пределами вашей страны проживания, где стандарты защиты персональных данных могут отличаться.</p>
<p>8. Additional Disclaimer.</p> <p>a. <u>Technical Errors.</u> Cisco assumes no responsibility for any error, omission, interruption, deletion, defect, delay in operation or transmission, communications line failure, theft or destruction or unauthorized access to, or alteration of any user communication. Cisco is not responsible for any problems or technical malfunction of any telephone network or lines, computer online systems, servers or providers, computer equipment, software, failure of any email due to technical problems or traffic congestion on the Internet or on any of the Services or combination thereof, including any injury or damage to users or to any person's computer related to or resulting from using the Sites(s) or the Services.</p>	<p>8. Дополнительный отказ от ответственности</p> <p>A. <u>Технические ошибки.</u> Cisco не несет никакой ответственности за любые ошибки, упущения, прерывания, удаление, дефекты, задержки в работе или передаче данных, повреждения линий связи, кражу, уничтожение или несанкционированный доступ, изменение связи любых пользователей. Cisco не несет ответственности за любые проблемы или технические неполадки телефонных сетей или линий, онлайн-овых компьютерных систем, серверов или провайдеров, компьютерного оборудования, программного обеспечения, выход из строя электронной почты из-за технических проблем или перегрузок трафика в Интернете или любого Сервиса или их комбинации, в том числе любые повреждения или ущерб для пользователей или персональных компьютеров, связанные с использованием Сайта (-ов) или Сервисов или ставшие результатом их использования.</p>
<p>9. Indemnity. You agree to defend, indemnify and hold Cisco, its subsidiaries, and affiliates, and their respective officers, agents, partners and employees and Cisco's suppliers, harmless from any loss, liability, claim, or demand, including reasonable attorneys' fees, made by a</p>	<p>9. Гарантия возмещения. Вы соглашаетесь защищать и ограждать компанию Cisco, ее дочерние предприятия и филиалы, соответствующих должностных лиц, агентов, партнеров и сотрудников, а также поставщиков Cisco от любых убытков, ответственности, исков или</p>

<p>party arising out of or related to: (i) your use of the Services or the Sites(s); (ii) your breach of this Agreement; or (iii) your Content.</p>	<p>требований, включая разумные юридические расходы стороны, возникающие: 1) в результате вашего использования Услуг или Сайта (-ов); 2) вследствие нарушения вами настоящего Соглашения; или 3) в отношении вашей Информации (или в связи с перечисленным), а также гарантировать возмещение таких убытков.</p>
<p>10. Disputes. If there is any dispute about or in any way involving the Sites(s) or the Services, you agree that the dispute shall be governed by the laws of the State of California, USA, without regard to conflict of law provisions and you agree to exclusive personal jurisdiction and venue in the state and federal courts of the United States located in the State of California, City of San Jose.</p>	<p>10. Споры. В случае возникновения споров о Сайте (-ах) или Сервисах или споров, каким-либо образом связанных с ними, вы согласны, что споры должны разбираться в соответствии с законами штата Калифорния (США) без учета конфликта юридических положений, и вы согласны на исключительную личную юрисдикцию и место проведения в государственных и федеральных судах США в штате Калифорния, городе Сан-Хосе.</p>
<p>11. Costs and Fees. Except where you are expressly advised otherwise during the course of your use of the Site(s) and/or Services, the Site(s) and Services are provided at no charge. You are solely responsible for any costs and expenses you incur as a result of your use of the Sites(s) or the Services. You agree that Cisco may later require users to pay a fee to continue to use the Services or to use the Sites(s).</p>	<p>11. Расходы и оплата услуг. За исключением случаев, когда вы специально указали иное в ходе использования вами Сайта (-ов) и/или Сервисов, Сайт (-ы) и Сервисы предоставляются на безвозмездной основе. Вы несете личную ответственность за любые издержки и расходы, которые вы понесете в результате использования вами Сайта (-ов) или Сервисов. Вы соглашаетесь, что Cisco может впоследствии требовать от пользователей внести плату за продолжение использования Сервисов или Сайта (-ов).</p>
<p>12. General. Subject to that, this Agreement constitutes the entire agreement between you and Cisco regarding the use of the Services and the Sites(s). The failure of Cisco to exercise or enforce any right or provision of this Agreement shall not operate as a waiver of such right or provision. The section titles in this Agreement are for convenience only and have no legal or contractual effect. This Agreement operates to the fullest extent permissible by law. If any provision of this Agreement is unlawful, void or unenforceable, that provision is deemed severable from this Agreement and does not affect the validity and enforceability of any remaining provisions. The parties are independent contractors under this Agreement and no other relationship is intended, including a partnership, franchise, joint venture, agency, employer/employee, fiduciary, master/servant relationship, or other special relationship. Neither party shall act in a manner which expresses or implies a relationship other than that of independent contractor, nor bind the other party.</p>	<p>12. Общие сведения. С учетом этого настоящее Соглашение представляет собой полное соглашение между вами и Cisco, касающееся использования Сервисов и Сайта (-ов). Неиспользование или неосуществление какого-либо права или положения настоящего Соглашения компанией Cisco не является отказом от такого права или положения. Названия разделов в настоящем Соглашении предназначены только для удобства и не имеют юридической или договорной силы. Настоящее Соглашение действительно во всех установленных законом случаях. Если какое-либо положение настоящего Соглашения незаконно, недействительно или не имеет исковой силы, это положение считается отделимым от настоящего Соглашения и не влияет на действительность и исковую силу других положений. Стороны выступают независимыми подрядчиками по настоящему Соглашению, и никаких других отношений не предполагается, включая товарищество, франшизу, совместное предприятие, агентство, отношения между работником и работодателем, доверительные отношения, отношения хозяина и слуги или иные особые отношения. Ни одна из сторон не будет действовать образом, который в явно выраженной или подразумеваемой форме предполагает отношения, отличные от отношений независимых подрядчиков, или налагает на другую сторону какие-либо обязательства.</p>
<p>This has been translated from English solely for informational purposes. Such local language translation is provided for information only and shall have no force, whether to aid interpretation or</p>	<p>Настоящий документ был переведен с английского языка исключительно в информационных целях. Этот перевод предоставляется в ознакомительных целях и не</p>

otherwise. The English language version shall prevail whether there is a conflict or otherwise.

имеет юридической силы как при трактовке Соглашения, так и во всех других случаях. При расхождениях между английской и переводной версиями настоящего документа приоритетное значение имеет текст на английском языке.